

## 浅谈任务驱动式翻译教学方法与实践

李先瑞

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】在翻译教学中，任务驱动式翻译教学方式是行之有效的办法。翻译任务的来源与选择在翻译教学中至关重要。通过分析翻译任务的实际需求，可以确保所选任务符合行业标准和市场需求，从而提升学生的实用技能。任务的选择不仅需要契合课程目标，还要与翻译理论密切相关，以便学生在实践中能够更好地理解和应用相关理论。为了增加学习的动力和参与感，翻译任务的设计应考虑学生的兴趣和专业背景，从而实现个性化的学习体验。

【关键词】任务驱动；翻译；教学；实践

【收稿日期】2025 年 7 月 16 日 【出刊日期】2025 年 8 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250325

### A brief discussion on task driven translation teaching methods and practices

Xianrui Li

NingboTech, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】Task driven translation teaching method is an effective approach in translation teaching. The source and selection of translation tasks are crucial in translation teaching. By analyzing the actual needs of translation tasks, it is possible to ensure that the selected tasks meet industry standards and market demands, thereby enhancing students' practical skills. The selection of tasks not only needs to be in line with the course objectives, but also closely related to translation theory, so that students can better understand and apply relevant theories in practice. In order to increase motivation and participation in learning, the design of translation tasks should take into account students' interests and professional backgrounds, in order to achieve personalized learning experiences.

【Keywords】Task driven; Translation; Teaching; Practice

#### 1 翻译任务的设定与分解

在翻译教学中，任务驱动式翻译教学方式是行之有效的办法。利用真实的翻译项目作为任务来源，使学生在在学习过程中能够接触到实际的翻译环境，这种方式不仅提高了学生应对实际翻译挑战的能力，还使其在学习过程中获得更为真实的职业体验。通过这种方式，学生不仅能够掌握翻译理论，还能在实践中验证和巩固所学知识，最终提高其综合翻译能力。

教师在翻译教学过程中扮演着重要角色，教师应“高度重视与学生之间的双向交流。这样的交流不仅可以提供针对性的指导和反馈，帮助学生更好地理解翻译理论知识、掌握翻译技巧，而且能激发学生的学习热情，提高他们的学习积极性。”<sup>[1]</sup>

翻译任务的难度与层次划分是任务驱动式教学方法中的关键环节。根据学生的语言基础和既往的翻译体验，“设定不同难度的翻译任务，确保每位学生都能

在适合自己的水平上挑战。通过这种方式，学生不仅能够在学习过程中获得成就感，还能有效地提升其翻译技能。不同难度的任务设计能够激发学生的学习兴趣”<sup>[2]</sup>，使其在学习过程中保持积极性和动力。

“在翻译课上，学生不仅需要较强的阅读理解能力，更要有运用自如的汉语和日语的语言表达能力。”<sup>[3]</sup>根据学生相关能力的不同，将翻译任务分为基础、进阶和高级三个层次，分别对应于初学者、中级学习者和高级翻译者，是一种有效的教学策略。在基础层次，任务主要涉及简单的词汇和句型翻译，适合初学者夯实基础。进阶层次的任务则引入更复杂的语法结构和文化背景知识，帮助中级学习者深化理解。而高级层次的任务则要求学生处理复杂的文本和专业术语，旨在培养高级翻译者的综合能力。

在任务设定中，考虑翻译文本的类型和领域，如文学、科技、商务等，提供多样化的任务选择，以满足不

同学生的兴趣和职业发展需求。通过接触不同领域的翻译任务,学生不仅能够拓宽其知识面,还能根据自身兴趣和特长选择适合的职业方向。这种多元化的任务设计,不仅提升了教学的灵活性,也为学生的个性化发展提供了更多的可能性。

翻译任务的分解与分配在高校日语翻译教学中扮演着至关重要的角色。通过将翻译任务按主题进行分类,如文学翻译、科技翻译和商务翻译,教师可以更好地引导学生选择与自身兴趣和职业目标相符的任务。教师根据学生的能力水平,将翻译任务分为初级、中级和高级,这一策略确保每位学生都能在适合自身能力的范围内进行有效的挑战和学习。初级任务适合基础薄弱的学生,他们可以通过简单的翻译任务掌握基本的翻译技巧;中级任务则为具有一定翻译基础的学生提供了更具挑战性的内容,帮助他们提高翻译能力;高级任务则为那些具备较高翻译水平的学生提供了一个展示和提升自我的平台。这种分级的任务设计充分考虑了学生的个体差异,促进了个性化教学的实现。

设计小组合作翻译任务是提升学生团队协作能力和集体翻译效率的重要方式。在小组合作中,学生通过分工合作,不仅可以提高翻译的质量和速度,还能增强学习的互动性。小组合作任务能够模拟真实工作环境中的团队合作情境,培养学生的沟通能力和解决问题的能力。在这样的教学模式下,学生不仅是知识的接收者,更是知识的创造者和应用者,真正实现了从“学会”到“会学”的转变。

设定翻译任务的时间限制也是任务驱动式教学方法中的关键环节。通过规定时间完成翻译任务,学生的时间管理能力和应对压力的能力都得到了有效的锻炼。时间限制要求学生在有限的时间内高效地组织和利用资源,培养了他们的计划能力和执行能力。

翻译任务完成时间的设定在任务驱动式教学方法中扮演着至关重要的角色。设定适当的时间不仅能够激发学生的学习动力,还能有效提高翻译教学的质量。在设定翻译任务的完成时间方面,教师应充分考虑学生的语言实际能力和翻译水平。语言能力强,具有一定翻译经验的学生,在设定其翻译任务的时间上可以适当缩短,以提高任务的挑战性;而对于初学者,则应给予更充裕的时间,以确保任务的可行性和学生的自信心。这样的时间设定不仅能够满足不同学生的学习需求,还能在一定程度上促进学生的语言能力和翻译技巧的提升。

翻译任务的时间限制应与任务的复杂性相匹配,

这一点在翻译教学中尤为重要。复杂的翻译任务通常需要学生进行深入的文本分析和背景研究,因此需要相对较长的时间来完成。而简单的任务则可以在短时间内完成,以保持学生的学习节奏和兴趣。教师在设定任务时间时,应仔细评估任务的难度和复杂性,确保学生能够在规定时间内充分理解并完成翻译工作。这种时间与任务复杂性的匹配,不仅有助于提高学生的翻译能力,还能培养他们的时间管理能力。

在设定翻译任务的完成时间时,教师还需综合考虑学生的其他课程负担和整体学习进度。过于紧凑的时间安排可能会对学生的学习效果产生负面影响,导致他们无法在规定时间内高质量地完成任务。因此,教师应与学生保持良好的沟通,了解他们的学习节奏和课程安排,以便合理调整翻译任务的时间。通过这种方式,可以有效避免因时间安排不当而影响学生的学习效果,同时也能帮助学生更好地规划和管理自己的学习时间。

根据翻译任务的类型和领域,教师可以灵活调整任务的完成时间,以适应不同的翻译需求。例如,在文学翻译任务中,由于涉及到对语言风格和文化背景的深刻理解,通常需要设定较长的时间。而在科技翻译任务中,由于其专业性和精确性的要求,任务的完成时间可以相对较短。这样的灵活调整不仅能够提高翻译任务的有效性,还能帮助学生在不同类型的翻译任务中积累经验,提升他们的综合翻译能力,可以使翻译教学能够更好地满足多样化的教学目标和学生需求。

## 2 任务执行过程的指导与监控

在任务执行前的培训与指导阶段,为了确保学生具备必要的理论基础,提供翻译任务的背景知识与相关理论至关重要。这一环节不仅涉及翻译理论的讲解,还包括对翻译任务背景的详细分析,使学生能够在执行任务前对任务的具体内容有全面的理解。这种知识的积累,不仅有助于学生在翻译过程中进行更为准确的判断和选择,还能提高他们对翻译内容的敏感度和理解深度。“通过这种方式,学生能够在任务执行中更加自信,并在翻译过程中体现出更高的专业性。”<sup>[2]</sup>

进行翻译技能的前期培训是提升学生实际操作能力的重要步骤。在这一阶段,学生需要掌握一系列翻译技巧和策略,包括语言转换的基本方法、文化差异的处理技巧,以及常见翻译问题的解决方案。这些技能的掌握,不仅能够帮助学生在翻译过程中提高效率,还能使他们在面对复杂翻译任务时游刃有余。此外,通过对这些技能的系统培训,学生能够在翻译过程中灵活运用

所学知识,提升翻译质量和效果。

明确翻译任务的目标与预期成果是任务执行前指导的重要内容之一。通过对任务目标的清晰界定,学生能够了解翻译任务的具体要求,并在执行过程中有明确的方向。预期成果的设定则为学生提供了努力的目标,通过这一过程,学生能够在翻译实践中不断调整自己的方法和策略,以达到预期的翻译效果。此外,明确的目标和成果设定还为学生提供了评估标准,使他们能够在任务完成后进行自我评价和反思。

组织模拟翻译练习为学生提供了一个在实际操作中熟悉翻译流程和工具使用的机会。通过模拟练习,学生能够在实践中检验所学的理论知识和翻译技能,并在不断的操作中提升自信心和实战能力。这种实践环节,不仅能够帮助学生更好地理解翻译的全过程,还能使他们在真实任务中表现得更加出色。模拟练习的设置,应充分考虑到不同翻译任务的特点,以便学生能够在多样化的情境中锻炼和提升自身能力。

建立支持系统,鼓励学生在任务执行前进行交流与讨论,是促进学习与经验分享的重要方式。通过建立这种支持系统,学生能够在任务开始前就任务的难点和疑惑进行深入讨论,“从他人的观点中获得启发和学习,这样的交流活动不仅能够提高学生的语言表达能力,还能够培养他们的思维能力和团队合作精神。”<sup>[4]</sup>在互相交流中能够获得一些完成任务的思路。这种交流与讨论,既可以使学生加深理解翻译任务,还能帮助他们在任务执行中更好地应对挑战和解决问题。支持系统的建立,应注重多样化的交流方式,以便学生能够在不同的学习阶段获得支持和帮助。

任务执行过程中的跟踪与辅导在日语翻译教学中扮演着至关重要的角色。通过定期检查学生的翻译进度,教师能够确保学生在任务执行过程中保持良好的学习节奏。这种定期检查不仅有助于及时发现问题,还能在问题出现的早期阶段提供解决方案,防止小问题演变成大障碍。在这一过程中,教师需要密切关注学生的学习动态,了解他们在翻译任务中所遇到的具体困难,从而在学生感到迷茫时提供及时的指导与支持。这种过程中的跟踪与辅导不仅提高了学生的学习效果,也增强了他们在翻译学习中的信心。

“教师在翻译教学中非常重视知识传授、课堂管理和实践指导,旨在提高教学效率和学生翻译技能。”<sup>[5]</sup>针对每位学生的翻译作品,教师需要指出优缺点,帮助学生明确改进方向,这属于个性化反馈,对于提升学生翻译能力至关重要。个性化反馈的核心在于针对学生

的具体问题进行深入剖析,并提出切实可行的改进建议。这种反馈机制不仅可以让学生了解自己的不足之处,还能激励他们在后续的翻译任务中更加注意细节,提升翻译质量。通过这种方式,学生能够在不断的实践与反馈中积累经验,逐渐提高自己的翻译水平。

引导学生进行自我评估是翻译教学中不可或缺的一环。自我评估不仅可以帮助学生反思自己的翻译过程和结果,还能增强他们的自主学习能力。“在自我评估过程中,学生需要对自己的翻译作品进行全面分析,找出其中的优缺点,并思考改进的方向。这种自我反思的过程不仅提高了学生的自我认知能力,还培养了他们的批判性思维。”<sup>[6]</sup>学生通过对自己的翻译内容进行评估和分析,挖掘其中的优点,发现其中的不足,然后思考如何改进。这种自我反思的过程不仅提高了学生的自我认知能力,还培养了他们的批判性思维。

组织小组讨论会是促进学生之间交流与合作的重要方式。在讨论会上,学生可以分享各自的翻译经验和遇到的困难,集体智慧的碰撞往往能够产生新的解决方案。比如“小组成员一起讨论各组译文的优缺点,最后确定接近统一的译文。”<sup>[1]</sup>学生通过这种方式可以从别人的翻译经验中获益,在这个过程中还培养了他们的沟通能力和团队合作精神。在小组讨论的过程中,教师可以扮演引导者的角色,帮助学生理清思路,促进讨论的深入进行。这种集体学习的方式,不仅丰富了学生的学习体验,也提升了他们的综合素质。

任务执行难度的适时调整在翻译教学中至关重要。“翻译难度的调整主要根据学生对翻译任务的反馈来进行,这样可以让大多数学生在适合自己的水平上进行有效学习。”<sup>[7]</sup>通过观察学生在任务中的表现,教师能够识别出哪些学生需要更多的挑战,哪些学生则可能需要更基础的任务来巩固他们的翻译技能。这样的调整不仅能提高学生的学习效率,还能增强他们的学习积极性,使他们在翻译过程中获得成就感。

定期评估翻译任务的复杂性是确保教学效果的关键。教师应根据学生的学习进度和能力发展,及时调整任务内容。这样做能够帮助学生在翻译技能上不断进步,而不会因为任务过于简单或过于困难而感到挫败。通过定期的评估和调整,教师可以确保每个学生都能在一个适合其发展的环境中学习,进而提升整体的教学质量和学生的翻译水平。

“为不同能力水平的学生提供多样化的任务选择,是实现个性化教学的重要手段。学生可以根据自身情况选择合适的挑战,这不仅尊重了学生的个体差异,也

鼓励他们在自己的能力范围内不断挑战自己。”<sup>[8]</sup>这样的教学方法能够激发学生的学习动力,使他们在翻译学习中不断取得进步,并在多样化的任务中找到自己的学习乐趣。

### 3 结语

通过设定翻译任务,并将翻译任务进行分解和分配,定期评估翻译任务的复杂性。结合学生的实际翻译表现,动态调整任务的完成时间。通过对任务时间的灵活调整,教师可以帮助学生更好地管理自己的学习进度,同时也能在任务完成后及时给予反馈。这样的反馈机制不仅能帮助学生改进翻译技巧,还能增强他们的学习信心,使他们在翻译学习的过程中不断成长。

### 参考文献

- [1] 白玲.探索案例教学法在翻译硕士专业教学中的应用[J].中国翻译,2012(04):41-44.
- [2] 刘思治.浅谈如何利用线上平台提升学生英语听说素养[J].中国科技经济新闻数据库 教育,2024.

- [3] 韩旭.评价理论对高校日语翻译教学的启示[J].同辽师范学院学报,2024(11),139-144.
- [4] 赵晓曦;吴楠;王迪;赵海燕.信息技术在现代控制理论教学实践中的应用[J].集成电路应用,2024(08):248-249.
- [5] 周伯钰.大学英语专业学生翻译使用观念及翻译教学策略研究[J].英语广场,2023(35):104-107.
- [6] 黄菁菁.高校翻译课堂语境下教师的身份建构和关系管理[J].浙江理工大学学报(社会科学),2025(4):34-42
- [7] 孙丽华、中职英语听力模块化教学改革实践探析[J],海外英语,2024(20),193-195.
- [8] 毛艺瑾.艺术教育网络教育平台的设计与实现[D],电子科技大学硕士论文,2011 年,1-74 页.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**